Zmluva o poskytnutí služby

č.08042022/04

uzavretá podľa § 269 ods. 2 Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v platnom znení

ZMLUVNÉ STRANY:

Obchodné meno:	Mrg. Miriam Luknár Tursunovová
Sídlo:	Dankovského 9, 811 03 Bratislava – Staré Mesto
IČO:	35 437 064
DIČ :	1039839658
IČ DPH:	nie je platca DPH
Bankové spojenie:	Tatra banka, a.s.
IBAN:	SK81 1100 0000 0026 1410 1710
Zapísaná:	v živnostenskom registri OÚ Bratislava, č.živ.reg.: 101-15676
Štatutárny orgán:	Mrg. Miriam Luknár Tursunovová
Telefón:	+421 905 291 052
e-mail:	mltursunovova@gmail.com

(ďalej aj ako „***Dodávateľ***“ v príslušnom gramatickom tvare)

A

Názov:	TUR
Sídlo:	Zadunajská cesta 12, 851 01 Bratislava - Petržalka
IČO:	45 755 337
DIČ:	2120224557
IČ DPH:	neplatca DPH
Štatutárny orgán:	Ing, Peter Lím
Kontakt:	projekt@oztur.sk +421 905 620 870

(ďalej aj ako „***Objednávateľ***“ v príslušnom gramatickom tvare)

Dodávateľ a Objednávateľ (v ďalšom spoločne tiež ako „***Zmluvné strany***“, individuálne tiež ako „***Zmluvná strana***“) sa dohodli na uzavretí tejto Zmluvy o poskytnutí služby.

Článok I.
Predmet Zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok dodávateľa poskytovať objednávateľovi služby na základe predmetu zákazky s názvom „Prekladateľské služby vrátane jazykovej korektúry“ a to prekladateľských služieb vrátane jazykových (textových) korektúr v rámci projektu:

   Bilaterálna iniciatíva: Festival Ekotopfilm – Envirofilm
   Zmluva o príspevku č. 1144/2021 (https://www.crz.gov.sk/data/att/3094300.pdf)

   Kód projektu: FBR002-007

   (ďalej len „projekt“), ktorý realizuje Objednávateľ na základe Zmluvy o príspevku na realizáciu bilaterálnej iniciatívy v rámci Fondu pre bilaterálne vzťahy na národnej úrovni spolufinancovanej z Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014-2021. Rozsah plnenia Dodávateľa voči Objednávateľovi je podrobne špecifikovaný v článku II. tejto Zmluvy.

2. Predmet zákazky bude financovaný zo zdrojov Grantov EHP a Nórska v rámci projektu „FESTIVAL EKOTOPFILM – ENVIROFILM“ (v súlade so Zmluvou o príspevku č. 1144/2021 na realizáciu bilaterálnej iniciatívy v rámci Fondu pre bilaterálne vzťahy na národnej úrovni spolufinancovanej z Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014-2021).
3. Predmetom tejto Zmluvy je aj záväzok Objednávateľa riadne a včas prevziať plnenie od Dodávateľa a zaplatiť Dodávateľovi odmenu podľa článku III. tejto Zmluvy za služby poskytnuté podľa článku II. tejto Zmluvy.
4. Zmluvné strany uzatvárajú predmetnú zmluvu v súlade s postupom zadávania zákaziek podľa zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení.

Článok II.
Rozsah poskytovaných služieb

1. V rámci plnenia predmetu tejto Zmluvy bude dodávateľ vykonávať pre objednávateľa služby v oblasti prekladateľských služieb a jazykových korektúr na základe opisu predmetu zákazky a vymedzenia predmetu, ktoré boli súčasťou verejného obstarávania:
   - Predmet obstarávania:
     „Prekladateľské služby vrátane jazykovej korektúry“
     Predmet obstarávania spočíva v dodaní prekladateľských služieb vrátane jazykových (textových) korektúr v rámci projektu s názvom „FESTIVAL EKOTOPFILM – ENVIROFILM“, ktorý realizuje obstarávateľ, občianskej združenie TUR v spolupráci s partnerom projektu Holte FILM za finančnej podpory Grantov EHP a Nórska (viac informácií o projekte nájde na webovom odkaze: https://www.ekotopfilm.sk/projekty/aktualne-projekty/).

     Opis predmetu zákazky:
     - 35 hodín prekladov, jazykových korektúr (napríklad titulkov filmov a spotov) a prípadných tlmočníckych služieb oficiálnych dokumentov (výstupov) projektu ako i informačných aktivít projektu (prednášky, diskusie, workshopy).
     - jazyky: *slovenčina – angličtina – nórčina*
     - preklad *slovenčina – angličtina, angličtina – slovenčina*: 8 normostrán (1800 znakov vrátane medzier) písaného textu (dokumenty, analýzy, vyjadrenia)
     - preklad *slovenčina – nórčina, nórčina – slovenčina*: 4 normostrany (1800 znakov vrátane medzier) písaného textu (dokumenty, analýzy, vyjadrenia)
     - jazykové korektúry textov:
       slovenčina – angličtina, angličtina – slovenčina – 3 normostrany (1 800 znakov)
       slovenčina – nórčina, nórčina – slovenčina – 3 normostrany (1 800 znakov)
     - preklad hovoreného slova (z videa, dokumentárny film, resp. hovorené slovo z vopred natočeného videa – video v zmysle interview):
       slovenčina – angličtina, angličtina – slovenčina – 150 minútové video, nesúvislé hovorené slovo
       slovenčina – nórčina, nórčina – slovenčina – 150 minútové video, nesúvislé hovorené slovo
       angličtina – nórčina, nórčina – angličtina – 120 minútové video, nesúvislé hovorené slovo

Článok III.
Cena a platobné podmienky, fakturácia

1. Cena za poskytnutie služieb v rozsahu podľa článku II. zmluvy je stanovená v súlade s ustanoveniami zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách v platnom znení ako výsledok vykonávaného verejného obstarávania na predmet zákazky. Cena za dodanie služby je konečná bez možnosti jej navýšenia, okrem prípadov:
   - zmeny sadzby z pridanej hodnoty

2. Objednávateľ sa zaväzuje, že zaplatí Dodávateľovi cenu za poskytnuté služby a plnenia podľa tejto Zmluvy v maximálnej výške **1.575,00,- EUR bez DPH** (slovom: jedentisícpäťstosedemdesiatpäť eur bez DPH). Dodávateľ nie je platcom DPH a preto cena bez DPH je celkovou a konečnou sumou za dodanie služby.
3. V cene sú zahrnuté všetky náklady dodávateľa na realizáciu služby.
4. Podkladom pre zaplatenie ceny je faktúra - daňový doklad vystavená Dodávateľom a doručená Objednávateľovi. Splatnosť faktúry je 60 dní od jej doručenia Objednávateľovi.
5. Platba sa bude realizovať formou bezhotovostného platobného styku a to na základe faktúry dodávateľa.
6. Dodávateľ je oprávnený vystaviť faktúru po ukončení plnenia predmetu zákazky a to do 3 dní po dodaní predmetu zákazky.
7. Faktúru vyhotoví dodávateľ v súlade s platnou legislatívou – §71 ods. 2 Zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení v 3 originálnych výtlačkoch. Faktúra bude obsahovať minimálne tieto údaje:
   - číslo faktúry resp. daňového dokladu
   - číslo Objednávky resp. Zmluvy o poskytnutí služby
   - označenie klienta a poskytovateľa
   - označenie peňažného ústavu a číslo účtu, na ktorý sa má platba vykonať (názov banky, číslo účtu ako IBAN),
   - formu úhrady
   - IČO a DIČ dodávateľa, IČO objednávateľa
   - zdaniteľné obdobie,
   - deň odoslania a deň splatnosti faktúry (termín splatnosti faktúry),
   - fakturovanú základnú čiastku bez DPH, čiastku DPH a celkovú fakturovanú sumu,
   - meno, podpis, odtlačok pečiatky (v prípade povinnosti používať pečiatku), telefonický a emailový kontakt dodávateľa
8. V prípade, že faktúry (daňový doklad) bude obsahovať nesprávne alebo neúplné údaje, verejný obstarávateľ je oprávnený vrátiť ju na opravu a prepracovanie. Dodávateľ je povinný faktúru (daňový doklad) podľa charakteru nedostatku opravy, alebo vystaviť novú. Po dobu opravy, t.j. prepracovania a doplnenia nesprávnej alebo neúplnej faktúry nie je verejný obstarávateľ v omeškaní s jej úhradou. Lehota splatnosti opravenej resp. doplnenej faktúry začne plynúť odo dňa jej doručenia objednávateľovi.

Článok IV.
Záručná doba, zodpovednosť za vady, zmluvné pokuty

1. Dodávateľ zodpovedá za to, že predmet tejto zmluvy je zhotovený podľa požadovaných technických parametrov / opisu predmetu zákazky a podľa požiadaviek objednávateľa, vzťahujúcimi sa na predmet plnenia, dohodnutých zmluvných podmienok, a že počas záručnej doby bude mať vlastnosti, dohodnuté v tejto zmluve.

2. Záručná doba je 24 mesiacov. Začína plynúť odo dňa protokolárneho prevzatia poskytnutých služieb objednávateľom – preberací protokol. Za vady poskytnutých služieb, na ktoré sa vzťahuje záruka, zodpovedá dodávateľ v rozsahu tejto záruky.

3. Dodávateľ je povinný reklamáciu vybaviť bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 7 dní od jej oznámenia, ak sa písomne nedohodnú inak. Ak dodávateľ odmietne odstrániť vady a nedorobky, za ktoré zodpovedá, klient sa môže domáhať iba zľavy z ceny vo výške nákladov, ktoré bude potrebné zaplatiť tretej osobe za odstránenie vád.

4. Ak dodávateľ neodstráni reklamované vady, za ktoré zodpovedá, včas, je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu v sume 100,- € za každý deň omeškania.

5. V prípade, že neboli dodržané podmienky úplného prístupu k účtovníctvu dodávateľa alebo ak sa preukáže, že pri získaní zákazky (uzatvorení zmluvy) sa dodávateľ dopustil konania, ktoré je označované ako „kolúzne správanie“, alebo iným nedovoleným spôsobom ovplyvnil výber úspešného uchádzača, vyplývajú ďalšie zmluvné pokuty na základe rozhodnutia národného kontaktného bodu a správu programu v zmysle Zmluvy o príspevku č. 1144/2021.

Článok V.
Vykonanie služieb

1. Dodávateľ vykonáva činnosti, spojené s predmetom projektu na vlastnú zodpovednosť podľa zmluvy, pričom rešpektuje technické špecifikácie, parametre a právne predpisy.

2. Objednávateľ je oprávnený vykonávať dozor nad realizáciou služieb a dodržiavaním zmluvných podmienok.

Článok VI.
Ostatné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zväzujú, že obchodné a technické informácie, ktoré im boli zverené zmluvným partnerom, nepoužijú na iné účely ako pre plnenie podmienok tejto zmluvy.

2. Dodávateľ bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Zaväzuje sa dodržiavať všeobecne platné predpisy, technické normy a predmety tejto zmluvy. Poskytovateľ sa bude riadiť východiskovými podkladmi klienta, pokynmi klienta, zápismi a dohodami oprávnených pracovníkov zmluvných strán.

3. Dodávateľ sa zaväzuje, že umožní všetkým kontrolným subjektom, vrátane Úradu vlády Slovenskej republiky, Ministerstva financií Slovenskej republiky, Úradu pre finančný mechanizmu, Ministerstva zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva, Výboru pre finančný mechanizmu, Úradu generálneho audítora Nórskeho kráľovstva a ďalším kontrolným orgánom a orgánom oprávneným na výkon kontroly v zmysle príslušných právnych predpisov SR, ako aj všetkým subjektom povereným týmito inštitúciami vykonať kontrolu dokladov súvisiacich s plnením zmluvy (resp. objednávky), a to po celú dobu povinnej archivácie dokumentov, určenou v súlade s platnými právnymi predpismi SR.

Článok VII.
Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva je uzavretá jej podpisom oboma zmluvnými stranami, stáva sa platnou a účinnou dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.

2. Zmluva môže byť zmenená len písomnými dodatkami, podpísanými oprávnenými zástupcami zmluvných strán. Zmeny a doplnky obsahu zmluvy možno uskutočniť len písomne po predchádzajúcej dohode obidvoch zmluvných strán a pri dodržaní postupov pri uzatváraní dodatkov podľa § 10a zákona o verejnom obstarávaní, inak je zmena či doplnenie zmluvy neplatné.

3. Zmluvné strany sú si vedomé skutočnosti, že zmluva, ako aj všetky prípadné dodatky, môžu byť zverejnené na webovom sídle správcu programu.

4. Pokiaľ v zmluve nie je dohodnuté iné plnenie, platia pre zmluvný vzťah ňou založený ustanovenia Obchodného zákonníka.

5. Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy je nacený návrh na plnenie kritéria (ako príloha č. 1 k zmluve).

6. Účastníci si zmluvu prečítali, porozumeli jej a na znak súhlasu s jej obsahom dobrovoľne vlastnoručne podpísali.

7. Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilí k právnym úkonom a ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená.

8. Zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých tri sú určené pre objednávateľa a jeden pre dodávateľa.

Príloha č. 1: Návrh na plnenie kritéria

Za Dodávateľa:
Miesto: Bratislava
Dátum: 08.04.2022

[redacted]

.....
Mgr. Miriam Luknár Tursunovová

Za Objednávateľa:
Miesto: Bratislava
Dátum: 08.04.2022

[redacted]

.....
TUR
Ing. Peter Lím

Príloha č. 1 - Návrh na plnenie kritéria

Predmet zákazky

PREKLADATEĽSKÉ SLUŽBY VRÁTANE JAZYKOVEJ KOREKTÚRY

Identifikačné údaje uchádzača:	
Obchodné meno / názov uchádzača:	**Mgr. Miriam Luknár Tursunovová**
Sídlo:	**Dankovského 9, 811 03 Bratislava**
IČO:	**35437065**
DIČ:	**1039839658**
Platca DPH:	**~~áno~~/nie***
IČ DPH (ak relevantné):	**Neplatca DPH**
Štatutárny orgán / osoba oprávnená konať v mene uchádzača:	**Mgr. Miriam Luknár Tursunovová**
Kontaktná osoba:	**Miriam Luknár Tursunovová**
Telefón:	**0905291052**
e-mail:	**mltursunovova@gmail.com**
Zoznam prekladateľov: (meno, priezvisko)	prekladateľ slovenčina – angličtina / angličtina – slovenčina: **Mgr. Miriam Luknár Tursunovová** prekladateľ slovenčina – nórština / nórština – slovenčina: **Mgr. Miriam Luknár Tursunovová** prekladateľ angličtina – nórština / nórština – angličtina: **Mgr. Miriam Luknár Tursunovová**

***nehodiace sa preškrtnúť**

	Cena celkom v EUR bez DPH	Hodnota / výška DPH v EUR	Cena celkom v EUR s DPH
Cena za 1 hodinu práce	45 EUR bez DPH (cena je konečná)		
Cena celkom za 35 hodín práce	1575 EUBR bez DPH (cena je konečná)		

V Bratislave , dňa 24.3.2022

Za uchádzača:

Meno oprávnenej osoby konať za uchádzača: .....

Podpis a pečiatka (ak má uchádzač povinnosť používať pečiatku) osoby oprávnenej konať za uchádzača:

.....